

А. А. Новожилова

**ТЕКСТ МУЗЕЙНОЙ ЭКСПОЗИЦИИ:
МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ И ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ**

Волгоградский государственный университет, Волгоград, Россия

Поступила в редакцию 06.08.2022 г.

Принята к публикации 26.12.2022 г.

doi: 10.5922/pikbfu-2023-1-4

40

Для цитирования: Новожилова А. А. Текст музейной экспозиции: межкультурный и переводческий аспекты // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. Сер.: Филология, педагогика, психология. 2023. №1. С. 40–49. doi: 10.5922/pikbfu-2023-1-4.

Тексты музейной экспозиции играют роль посредника между посетителями музея и его артефактами. Цель настоящего исследования – рассмотреть текст музейной экспозиции как эффективный инструмент осуществления межкультурной коммуникации. Обзор зарубежных и отечественных работ показывает, что многоязычная музейная экспозиция способствует развитию диалога и взаимопонимания между разными культурами. Выявляются грамматические и стилистические особенности текстов этикетаж Государственного Эрмитажа, которые должны учитываться при переводе музейных текстов с русского языка на английский. В частности, среди грамматических особенностей текстов музейных экспозиций выделяется обилие безглагольных конструкций, неполных предложений, случаи нарушения языковых норм. При том, что стиль текстов музейных экспозиций, как правило, публицистический, некоторым текстам присущи также черты научного, разговорного, художественного стилей. Отмечаются задачи переводчика по сохранению смысла и функционального стиля музейного этикетажа.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, диалог культур, текст музейной экспозиции, перевод музейных текстов, функциональный стиль

Введение

В современных условиях глобализации и гонки за техническим прогрессом и инновациями весьма актуальной представляется проблема сохранения культурного наследия. Значимый компонент этого наследия – музеи, поскольку они являются не только местом хранения исторических и культурных ценностей, но и частью воспитания молодых поколений. Связующим звеном между человеком и музейным экспонатом выступает музейный текст. Музейный текст относится к музейному дискурсу, который, с одной стороны, представляет собой часть искусствоведческого дискурса, с другой – неотъемлемую составляющую туристического дискурса.



В рамках переводоведения музейные тексты представляют собой малоизученный феномен. На сегодняшний день опубликовано не много научных работ, посвященных проблемам перевода текстов музейных экспозиций. В связи с этим данная область исследований представляется достаточно перспективной. Многоязычные тексты музейной экспозиции способствуют повышению аттрактивности музеев и привлечению большего количества иностранных туристов. Таким образом, перевод описываемых текстов всегда востребован и требует внимательного подхода, а изучение механизмов музейной коммуникации в целом и специфики перевода музейных текстов в частности актуально как для переводоведения, так и для музееведения и культурологии. Музеи являются не только местом хранения предметов, характерных для определенной культуры, но и центром межкультурной коммуникации и диалога культур. В связи с этим возникает необходимость обеспечения успешной коммуникации между представителями разных культур.

В настоящей статье тексты музейных экспозиций рассматриваются как средства и инструменты межкультурной коммуникации, проводится анализ грамматических и стилистических особенностей, влияющих на перевод таких текстов.

Текст музейной экспозиции как средство межкультурной коммуникации

Музей — значимая часть любой культуры. Он выполняет ряд важнейших функций: сохраняет культурное наследие как отдельного народа, так и всего человечества; формирует мировоззрение людей, уважение к истории и патриотизм; обеспечивает связь между эпохами [2, с. 62; 14, с. 114; 18, с. 56]. Музей также укрепляет межкультурную коммуникацию, поскольку сохраняет аутентичность культуры.

Музейная экспозиция представляет собой музейную коммуникацию, то есть является основной формой «общения» посетителя музея с музейными предметами. Она служит для поддержания интереса к определенным аспектам истории и к науке в целом. Таким образом, главная цель музейной экспозиции заключается в образовании и предоставлении информации [5].

При обмене информацией между представителями различных культур возникает межкультурная коммуникация, цели которой состоят в развитии более глубокого понимания различных точек зрения, сближении культур, укреплении равенства и улучшении творческих процессов [19]. М. Ю. Фадеева отмечает, что музейный экспонат, сопровождаемый информационной справкой, открывает более широкие возможности для диалога эпох, культур, погружая посетителя музея в процесс межкультурной коммуникации [16, с. 43]. Тексты музейной экспозиции, представленные на разных языках, во многом способствуют успешности такой коммуникации.

И. И. Данилова и А. И. Прокопенко определяют текст музейной экспозиции как текстовое сопровождение музейных экспонатов, нацеленное на массовую публику и дающее фоновые знания о предмете или



явлении, необходимое для успешного понимания экспозиции в целом [1, с. 57]. Таким образом, многоязычная экспозиция — это связующее звено в диалоге двух или нескольких культур.

Под диалогом культур понимается взаимодействие, влияние, проникновение или отталкивание разных исторических или современных культур как форм их конфессионального или политического сосуществования [7]. Невозможно переоценить роль музеев как посредников в межкультурном взаимопонимании. В эпоху глобализации музеи играют ведущую роль в образовании и научных исследованиях, что способствует росту авторитета музеев как мест для встреч и изучения взаимосвязей между различными культурами и цивилизациями [3, с. 119].

42

Музейная экспозиция и ее текст помогают иностранному посетителю познакомиться с особенностями культуры другой страны и лучше понять ее. Представители различных культур могут по-разному воспринимать одни и те же предметы и феномены, поэтому очень важно правильно интерпретировать музейную экспозицию.

Учет данных обстоятельств очень важен при переводе. Перевод любого текста, особенно текста музейной экспозиции, принадлежит двум культурам, связывает их, содержит черты оригинальной культуры, создавшей текст, и культуры, этот текст принимающей. Язык отражает в себе особенности культуры. Поэтому многие лингвисты считают, что постичь язык можно, только принимая во внимание особенности культуры носителей данного языка [13]. Э. Ю. Новикова отмечает, что переводчик в туристическом дискурсе, к которому относятся также и музейные тексты, выступает в качестве коммуникативного посредника — агента дискурса, способного осуществлять культурный трансфер [8, с. 74]. Перевод формирует многоязычный туристический дискурс, предлагая локализованный текст на родном для получателя языке во всей полноте его стилистических, лингвопрагматических, лексических, грамматических и лингвокультурных характеристик [4, с. 126]. Музейные тексты должны быть созданы с учетом потребностей посетителей музея и переведены профессиональными переводчиками с фокусом на национальные особенности и уровень знаний реципиента [15, с. 197]. Именно от качества текста и его перевода зависит, придет ли посетитель в музей. Поэтому коммуникация между музеем и посетителем должна быть тщательно продумана. Поскольку текст лишь поясняет музейную экспозицию, он не должен быть перегружен. Он должен быть доступным и интересным. Это касается и перевода, который призван способствовать успешности межкультурной коммуникации. В процессе перевода происходит преобразование текста, вследствие чего он становится понятным реципиенту, не знакомому с культурологическими или лингвистическими особенностями общества, в котором был создан оригинальный текст.

Текст музейной экспозиции интересен прежде всего разнообразием лексики. В связи с этим возникают определенные переводческие проблемы. Зачастую трудности переводчику доставляют реалии, аббревиатуры, безэквивалентная лексика, имена собственные, историзмы и т. п.

Еще одной интересной особенностью текстов музейных экспозиций является то, что их перевод невозможен в отрыве от экспоната и музейного пространства в целом. Текст неразрывно связан с экспонатом.



Музейный текст представляет собой письменный комментарий, выполняющий вспомогательную роль в музейной экспозиции. Музейные тексты — это система, отражающая идейную направленность экспозиции, значение представленных в ней фактов, явлений, событий; она содержит характеристики выставляемых экспонатов и помогает ориентироваться в экспозиции [11]. В соответствии с выполняемыми задачами тексты делятся на ведущие, объяснительные, навигационные (указатели), оглачительные и этикетаж. Однако все эти виды не обязательны для экспозиции, то есть в ней могут присутствовать только некоторые из них [12, с. 5].

Следует подчеркнуть, что переводчик должен учитывать фоновые знания потенциальных получателей текста, при этом перевод на английский язык осложнен тем, что получателем может выступать представитель не только англоязычной, но и любой другой культуры [10]. В связи с этим необходимо уделять внимание фрагментам текста, которые могут вызвать непонимание у реципиента. Например, иностранному посетителю могут быть неизвестны имена российских исторических деятелей, и его восприятие идеи экспозиции нарушится, вследствие чего коммуникация не будет успешной, так как коммуникативный эффект оригинала не совпадает с коммуникативным эффектом перевода.

Перевод текста без соответствующих комментариев может оказаться неполным. Более того, перевод музейных текстов невозможен без лингвокультурологических потерь, так как переводчик ограничен физическими рамками текста, который является частью музейной экспозиции и должен соответствовать по размеру тексту оригинала [10].

Чтобы перевод был адекватным, переводчику необходимо принимать во внимание лексические, грамматические и стилистические особенности текста и в соответствии с этим подбирать приемы перевода.

Грамматические и стилистические особенности перевода текстов музейных экспозиций

В ходе исследования был проведен анализ перевода текстов музейных экспозиций, выполненных профессиональными переводчиками. Материалом для анализа послужили тексты Государственного Эрмитажа (www.hermitagemuseum.org), а именно: главного музейного комплекса, Зимнего дворца, дворца Меншикова, музея Императорского фарфорового завода и Главного штаба. Основное внимание уделялось этикетажу и текстам экспликаций. В общей сложности было проанализировано около 80 этикеток и текстов экспликаций.

Следует подчеркнуть, что музейные этикетки представляют собой наиболее многочисленные из музейных текстов. Этикетка — это сопроводительный текст к отдельному экспонату. Этикетаж — система этикеток, дающая представление о составе экспонатов и содержании музейной экспозиции [11]. Основная задача этикеток заключается в привлечении внимания посетителя. Этикетка должна быть краткой и лаконичной, в ней не должно быть сложных конструкций. Этикетки представляют собой словосочетания. Необходимо отметить следующие выявленные особенности музейных этикеток: использование неполных предложений



и допущение нарушения языковых норм (опущение артиклей и глаголов-связок, изменение порядка слов, сокращение предложения). Эти особенности нужно учитывать при переводе.

В ходе анализа этикеток Эрмитажа был сделан вывод о том, что опущение артиклей — довольно частое явление. Это связано с тем, что этикетка представляет собой словосочетание, а не полноценное предложение. Рассмотрим следующие примеры:

Мозаичный стол «Времена года» = Mosaic Table Four Seasons

Крест алтарный = Altar cross

Перстень свадебный еврейский = Jewish wedding ring

Витраж с изображением святых Криспина и Криспиана = Stained Glass Panel with Saints Crispin and Crispian

Пластинки от ларца с изображением сцен из романа о Тристане и Изольде = Plaques from a casket, depicting scenes from "Tristan and Iseult"

Крышки для зеркал с галантными сценами = Mirror cases with courtly scenes

Витраж «Оплакивание» = Stained Glass Lamentation

Поклонение пастырей. Поклонение волхвов = Adoration of the Shepherds. Adoration of the Magi

Алтарь со сценами из жизни Христа = Altar with Scenes from the Life of Christ

Ваза с изображением двенадцати месяцев = Vase with the Twelve Months

Как видно из данных примеров, перед одними существительными нет артиклей, а перед другими они есть. Артикль опускается по большей части перед начальным существительным этикетки, но может присутствовать перед последующими.

Отдельного внимания заслуживает перевод конструкций с родительным падежом. При переводе любых текстов на английский язык следует избегать многократного повторения предлога *of*. Он делает предложение громоздким, а этикетка должна быть короткой и простой. Основной сложностью при переводе конструкций с родительным падежом является то, что в русском языке многократное употребление родительного падежа считается нормой. Обратимся к следующим примерам:

Портрет царевича Алексея Петровича (1690 – 1718), сына императора Петра I = Portrait of Tsarevich Alexey Petrovich of Russia (1690 – 1718), the son of Peter the Great

Костюм кавалера Ордена Святого Духа, принадлежавший Александру I, для церемонии посвящения (камзол) = Initiation Costume of the Holder of the Order of the Holy Spirit that belonged to Alexander I (jacket)

Лядунка гренадерского офицера гвардейской пехоты = Cartouche of Grenadier Officer of Guards Infantry

Палаш лейб-гвардии Конного полка образца 1741 – 1761 = Broadsword of the Life Guards Regiment of the Sample 1741 – 1761

Зал культуры и искусства кочевых племен Саяно-Алтая и Южной Сибири VI – XIII вв. = Hall of the Culture and Art of the Nomadic Tribes of the Sayano-Altai and Southern Siberia in the 6th–13th centuries

Кресло гротсмейстера Ордена Святого Иоанна Иерусалимского = Armchair of the Grand Master of the Order of St John of Jerusalem

В приведенных примерах содержатся довольно громоздкие и сложные конструкции с многочисленными предложениями *of*.



Рассмотрим примеры с притяжательным падежом:

Малый комендантский коридор = Small Commandant's Corridor

Мундирное платье Екатерины II по форме лейб-гвардии Конного полка = Catherine II's Uniform Dress Modelled after the Uniform of the Life Guards Horse Regiment

Чернильный прибор с монограммой Павла I = Inkstand with Emperor Paul I's Monogram

Шпага пехотная гвардейская, офицерская = Infantry Guards Officer's Sword

Как видно из примеров, варианты без использования предлога воспринимаются легче. Во избежание многократного повторения предлога *of* можно переводить такие конструкции притяжательным падежом, несколькими атрибутивными существительными (например, *лейб-гвардия Конного полка = Life Guards Horse Regiment*) или одним существительным (например, *костюм для церемонии посвящения = Initiation Costume*) и т. д.

Однако данные способы работают не всегда. В некоторых случаях невозможно полностью избавиться от предлога *of*, зачастую в этом даже нет необходимости, так как разумное употребление предлога делает перевод грамматически правильным и понятным.

Еще одной грамматической особенностью текстов музейных экспозиций является широкое использование номинативных конструкций:

Оплакивание Христа = The Lamentation

Тарелка мелкая = Dinner plate

Скульптура «Якутка» = Sculpture: Yakut Woman

Малиновая гостиная = Crimson Drawing-room

Чаще всего номинативные конструкции в текстах на русском языке распространены определением. Также существительные могут распространяться дополнением или обстоятельством.

В ходе анализа этикеток Эрмитажа можно сделать вывод, что при переводе номинативных конструкций с русского языка используются следующие части речи и их комбинации.

1. Прилагательное + существительное:

Белый зал = White Hall

Золотая гостиная = the Golden Drawing Room

2. Существительное + существительное:

Сабля с ножнами = Sabre with Scabbard

Налучье = Archery Bow Case

Молочник = Milk Jug

Тарелка глубокая = Soup Plate

3. Отдельного внимания заслуживают конструкции с дополнением, которые переводятся на английский язык причастиями (*Shaped like, Decorated with*), герундием (*Women Wearing Dresses*), существительным с предлогом (*in the Form of, with a Depiction of, with the Images of, with Paintings, in the Kokoshnik*), что иллюстрируют следующие примеры:

Яйцо пасхальное с изображением святых = Easter Egg with a Depiction of Saints; Easter Egg with the Images of Saints

Нащитная бляха в виде фигуры оленя = Shield Plaque in the Form of a Deer

Ваза с крышкой с аллегорической росписью в медальонах = Lidded Vase Decorated with Allegorical Paintings in Medallions



Стол. Ножка декорирована фигурами женщин в сарафанах = *Table. The Legs Decorated with Women Wearing Russian Peasant Woman's Dresses*

Конторка в форме аналая = *Writing Desk in the Form of a Lectern*

Табурет в форме бочонка = *Tabouret Shaped like a Small Barrel*

Боярышня в кокошнике = *Girl in the Kokoshnik*

Лоток в форме листа = *Compotier in the Form of a Leaf; Dessert Tray Shaped like a Leaf*

Ваза-ароматница с крышкой = *Lidded Pot-Pourri Vase*

Следует также отметить, что для обозначения дат в английском языке используются арабские цифры с соответствующим суффиксом (например, *оружейное искусство Ближнего востока XV – XIX вв.* = *Middle Eastern Arms and Armour, 15th – 19th centuries*); в заголовке все слова, кроме служебных, пишутся с заглавной буквы (*портрет Екатерины II верхом* = *Equestrian Portrait of Catherine the Great*). Необходимо помнить об этом при переводе.

46

Далее рассмотрим стилистические особенности текстов музейных экспозиций. Мнения лингвистов и искусствоведов по поводу отнесения музейных текстов к определенным стилям расходятся. Л. К. Чикина считает музейные тексты исключительно публицистическими [17, с. 18–21]. О. С. Насонова и Ю. В. Привалова относят такие тексты и к научному, и к публицистическому стилю, утверждая, что они обладают чертами обоих [6, с. 164–165]. Некоторые ученые утверждают, что музейным текстам могут быть присущи также черты других стилей: художественного, официально-делового и разговорного [9, с. 136].

Исследование показало, что тексты Эрмитажа могут принадлежать к различным функциональным стилям в зависимости от тематики экспозиции. Так, некоторым текстам в экспозициях Зимнего дворца присущи черты научного стиля. Они характеризуются наличием технической терминологии: *часы солнечные экваториальные аугсбургского типа; измеритель корабельный с дугообразным шарниром; циркуль измерительный; станок токарно-копировальный гильоширный*. Текстам Эрмитажа присущи также черты стиля бытового общения, характеризующегося наличием разговорно-бытовой и общеупотребительной лексики, называющей предметы повседневного обихода: *тарелка, молочник, ваза, блюдо, табакерка, чернильный прибор, платье, кафтан, пронизь, гривна, баба казацкая* и т. д.

Большинство текстов Эрмитажа имеют черты литературно-художественного стиля, для которого характерно использование средств выразительности. Яркими примерами являются этикетаж к произведениям искусства, а также описания убранства комнат: *Сдержанную гамму сменил сочный гранатовый цвет обивки; Потолок, богато декорированный золочеными узорами, по периметру украшен фигурами путти, а в центре – зеркалом в изысканной раме, в котором эффектно отражается люстра; Торжественный шаг и спокойствие коня, горделивая фигура императрицы напоминают о безоговорочном успехе Екатерининского переворота и твердом положении ее власти.*

Кроме того, тексты экспозиций имеют черты публицистического стиля, для которого характерны информативность и широкое употребление нейтральных слов, клишированных оборотов (*благодаря усилиям; пережив исторические события; во многом напоминает; заставляет думать о том; лег в основу; играл ведущую роль; по косвенным свидетельствам; цен-*



тральное место занимает; наглядно демонстрирует; позволяют составить представление; считается, что и т. д.), терминов из различных сфер (брокатель (ткань), станок, артиллерия, гарда, эфес), а также топонимов, антропонимов, названий учреждений, дат и цифр (Императорский фарфоровый завод; Невская порцелиновая мануфактура; искусство XV – XIX вв. и т. д.).

В связи с этим при переводе необходимо сохранять функциональный стиль оригинала. Так, научно-технические термины были переданы с помощью однозначных соответствий (циркуль измерительный = *divider*, токарно-копировальный станок = *copying lathe*, гарда с крестовиной = *crossguard*, клинок = *blade*, часы солнечные экваториальные аугсбургского типа = *equatorial sun-dial of Augsburg type*). Бытовая лексика также переводилась подбором соответствий (тарелка = *plate*, молочник = *milk jug*, блюдо = *dish* и т. д.) или, если бытовые лексические единицы являлись реалиями, они транслитерировались и сопровождалась пояснением (*привна* = *grivna (torque)*, *архалук* = *arkaluk (kaftan)*).

При переводе текстов литературно-художественного стиля фигуры речи сохранялись:

The ceiling is richly decorated with glided stuccowork.

The restrained color scheme was replaced by a rich shade of red lining the walls that effectively set off the whimsical plant-like curls of the ornamental mouldings.

The festive gait and calmness of the horse, as well as the proud figure of the Empress herself, indicate the unarguable success of Catherine's bid for power and her firm position on the throne.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что музейные тексты имеют ряд грамматических особенностей, которые необходимо учитывать при переводе, а именно: опущение артикля перед начальным существительным, опущение глагола-связки, использование притяжательного падежа, а также типичных номинативных конструкций. Кроме того, текстам музейных экспозиций присущи черты различных функциональных стилей, и одной из главных задач переводчика, помимо прочего, является сохранение функционального стиля.

Выводы

Главной целью перевода музейного текста является донесение культурной и исторической информации. Для выполнения качественного перевода переводчики должны учитывать грамматические особенности текстов музейных экспозиций и стремиться не только передать смысл, но и сохранить функциональный стиль оригинала, чтобы полностью передать идею экспозиции. В силу того что тексты музейных экспозиций очень разнообразны с точки зрения стиля и мало изучены в переводоведении, их перевод предполагает большое количество различных переводческих приемов и решений.

Следует отметить, что данные тексты имеют множество других лексических особенностей, которые доставляют переводчику определенные трудности и которые не были рассмотрены в рамках настоящей работы, так как их анализ является предметом отдельного исследования.

Можно также предположить, что в связи с развитием связей между представителями различных культур и популярностью туризма интерес к переводу искусствоведческих текстов будет возрастать.



Список литературы

1. Данилова И.И., Прокопенко А.И. Музейная экспозиция как диалог культур: особенности перевода // Томский журнал лингвистических и антропологических исследований. 2017. №2 (16). С. 56–65.
2. Данилова И.И. Перевод музейных текстов: к вопросу об элиминировании межязыковых лакун // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. 2018. №1. С. 60–68.
3. Ковешникова Е.А. Музейная экспозиция как информационный текст межкультурной коммуникации // Вестник Кемеровского государственного университета культуры и искусств. 2010. №13. С. 115–125.
4. Митягина В.А. Перевод как фактор формирования поли-, транс- и межкультурного туристического дискурса // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2016. №20 (759). С. 114–126.
5. *Музейная коммуникация: модели, технологии, практики* / под. ред. В.Ю. Дукельского. М., 2010.
6. Насонова О.С., Привалова Ю.В. Стилистические особенности перевода текстов искусствоведческой направленности // Успехи современного естествознания. 2014. №8. С. 164–165.
7. *Новая философская энциклопедия* : в 4 т. М., 2010. URL: <https://iphlib.ru/library/collection/newphilenc/document/HASH6e4b249260a1b728ebfc6e> (дата обращения: 19.07.2022).
8. Новикова Э.Ю. Перевод в туристическом дискурсе: межкультурное измерение, жанрово-коммуникативная обусловленность // Иностранные языки в Высшей школе. 2017. №1 (40). С. 73–82.
9. Рябкова И.П., Дерюгина А.А. Искусствоведческий текст как объект перевода (на материале музейных текстов на русском, английском и финском языках) // Многоязычие в образовательном пространстве. 2020. №12. С. 135–141.
10. Сивохо М.И., Шноль К.Э. Перевод ведущих текстов музейной экспозиции: лингвокультурологический аспект (на материалах переводов для Центрального военно-морского музея имени императора Петра Великого) // Филологический аспект: международный научно-практический журнал. 2020. №09 (65).
11. *Словарь музейных терминов* // Российская музейная энциклопедия. URL: <http://www.museum.ru/rme/dictionary.asp?38> (дата обращения: 01.08.2022).
12. *Тексты в экспозициях медицинского музея* / под ред. К.А. Пашкова. М., 2017.
13. Тер-Минасова С.Г. *Язык и межкультурная коммуникация*. М., 2000.
14. Томилов Н.А. Социальная роль музеев: современное состояние (по материалам Омской области) // Культурологические исследования в Сибири. 2014. №2. С. 111–119.
15. Фадеева М.Ю. Многоязычное пространство регионального музея как составная часть брендинга города // Коммуникативные, номинативные и транслатологические аспекты территориального брендинга : монография / под общ. ред. В.А. Митягиной. Волгоград, 2018. С. 194–201.
16. Фадеева М.Ю. Инклюзивная функция перевода в цифровом пространстве современного музея // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. Сер.: Филология, педагогика, психология. 2022. №2. С. 38–48.
17. Чикина Л.К. *Лингвистика текста* : учеб. пособие. Саранск, 1986.



18. Liao M.-H. Museums and creative industries: The contribution of translation studies // The Journal of Specialised Translation. 2018. №29. P. 45 – 62.

19. *Museums as places for intercultural dialogue: selected practices from Europe* / ed. by S. Bodo, K. Gibbs, M. Sani. MAP for ID, 2009.

Об авторе

Анна Алексеевна Новожилова — канд. филол. наук, доц., Волгоградский государственный университет, Россия.

E-mail: novozilova@volsu.ru

A. A. Novozhilova

49

MUSEUM EXHIBITION TEXT: INTERCULTURAL AND TRANSLATION ASPECTS

Volgograd State University, Volgograd, Russia

Received 06 August 2022

Accepted 26 December 2022

doi: 10.5922/pikbfu-2023-1-4

To cite this article: Novozhilova A. A. 2023, Museum exhibition text: intercultural and translational aspects, *Vestnik of Immanuel Kant Baltic Federal University. Series: Philology, Pedagogy, Psychology*, №1. P. 40 – 49. doi: 10.5922/pikbfu-2023-1-4.

The article is devoted to the study of the texts of the museum exhibition, which play the mediator role between visitors of a museum and its artifacts. The purpose of the study is to consider the text of the museum exhibition as an effective tool for intercultural communication. The review of foreign and domestic works shows that multilingual museum exposition helps to develop a dialogue and understanding between different cultures. The author studied the museum labels of the State Hermitage Museum, their grammatical and stylistic peculiarities, which should be taken into account while translating museum texts from Russian into English. It is determined that the grammatical peculiarities of the museum texts are verbless constructions, incomplete sentences, where linguistic norms are violated. The style of the texts of museum exhibitions is, as a rule, publicistic, some texts also have features of scientific, spoken and literary styles. While translating, the translator should aim to save the meaning and functional style.

Keywords: intercultural communication, dialogue of cultures, text of the museum exhibition, translation of museum texts, functional style

The author

Dr Anna A. Novozhilova, Associate Professor, Volgograd State University, Russia.
E-mail: novozilova@volsu.ru